



A MOMENT IN TIME

聲光轉逝

PRESS PACKET
(繁體中文)

聯繫我們

E-mail: kbikfilms@yahoo.com

www.kbikfilms.com



三藩市唐人街大明星劇院上映的經典粵劇《紫釵記》
白雪仙的映射

聲光轉逝

A MOMENT IN TIME

導演：楊紫燁

出品人：任國光

監制：William Smock

片長：57 分鐘

格式：DV CAM

語言：英文

字幕：中文/英文

簡介：

他們是如何承接故國的滄桑？又是如何融入異國的人情？本片透視近百年唐人街粵劇及華語電影的興衰，與三藩市華人共同體味中西方文化交融的甘苦，聲光轉逝，而記憶永存。

簡述：

每一位華裔的人生，就是一段獨立的移民成長史。生在美國，長在唐人街，他們如何能夠同時成為中國人和美國人？他們經歷了怎樣的心路歷程？又如何與影劇院中上演的黑白故事發生聯繫和錯位？如何面對記憶和未來，正是每一個華裔難解的心結。戲裏戲外皆人生，而舊時的華人戲劇和電影，則正好充當了他們不可或缺的人生伴侶的角色。銀幕上的悲歡聚合，是百年來華人命運的縮影，華人戲劇和電影的興衰，也正是幾代人記憶的流轉和變遷。

在《聲光轉逝》中，鏡頭下一個個東方的面孔，眼神卻回溯著幾代人的甘苦記憶。他們在華人影劇院中成長、老去，而後者終究在時代的浪潮中被淘洗，因而褪色、隱退在歷史的角落，成為黯淡的記憶。但是，與其說這是一首華人移民史的挽歌，不如說這是一本悲欣交集的相冊，讓人們看到光陰易逝，而記憶永存。

導演楊紫燁女士及其丈夫、本片出品人任國光先生，皆是生於香港的美籍華人。任國光先生曾于 1985 年至 1995 年間，主持三藩市唐人街上的世界戲院。他們見證了唐人街華語戲院的戲劇性變遷，更感同身受華人電影對唐人街華裔文化的潛移默化的影響。

影片故事梗概：

由奧斯卡金獎得主楊紫燁女士執導，片長約一個小時的紀錄片《聲光轉逝》講述了三藩市唐人街上的華語影劇院的世紀滄桑。透過見證者的眼光，百年華人影劇院的興衰史舒緩鋪陳于觀眾面前，讓人體味到華人移民家庭的快樂和悲傷、信仰和希望。

每一位遠涉重洋，踏上新大陸的華人，生命背後都隱藏著一段辛酸的故事。從 19 世紀 30 年代的沿海華人勞工，到出生于美國、成長於唐人街的新一代華裔，如何承接源自故國和傳統的文化記憶，如何成功融入新社會，成為文化上的雙重國民，是每一個華人必須面對的人生難題。

而華人戲劇和電影，無疑在當中扮演了重要的催化劑角色。當第一個中國影劇院在三藩市唐人街上開放之時，聯結他們與故土的紐帶就從此多了一個，並因此成為不可或缺的文化傳承的載體。它們是老一輩華僑和新一代華裔在靈魂和思想上交流的一個無聲場所，老祖母、儘量體面的母親和父親，總會在週末帶上孩子，在影劇院裏消遣半日時光。他們的苦難和歡喜，都隨著劇中人的命運而起起伏；他們的淚水和笑聲，成為踩著滿地瓜子殼奔跑嬉戲的孩子童年裏最深的記憶。

《聲光轉逝》是對陪伴幾代唐人街華人成長的電影的重要回顧。從早期的粵劇電影《黃飛鴻正傳》、《日出》、《寒夜》、《父母心》、《天長地久》、《蝶影紅梨記》、《紫釵記》到《家春秋》、《敗家仔》等，影片中所表現出來的中國問題和中國情境，提示和回應著美籍華人的現實，那些傳統的倫理、規矩、道德以及衝突，都一一在他們身上重現。

從《神女》、《大路》、《新女性》、《夜半歌聲》、《馬路天使》、《遊擊進行曲》、《白毛女》、到《一江春水向東流》、《小城之春》、《萬家燈火》、《我這一輩子》、《珠江淚》、《舞臺姐妹》，電影又把他們與祖國的一聲一息相牽連，遠眺故國，親人遙望，老一代和新一代的華裔都因此分享了割不斷的家國親情的回憶。

當然，他們也不缺乏歡樂。從在 77 部電影中扮演過黃飛鴻的關德興到聞名世界的功夫巨星李小龍，從《龍門客棧》到吳宇森的《英雄本色》、王家衛的《墮落天使》再到《東邪西毒》，華語電影中的功夫明星，成為了唐人街上華人心中的英雄和偶像。

同時，從《墓碑穀》、《亞利桑納小子》到《泰山復仇》、《西城故事》，西方文化也漸漸進駐，並影響著新一代的華人……

然而韶光不再。截止新千年，全美唐人街影劇院紛紛倒閉，陪伴著幾代人成長的華語電影從此式微，唯有博物館和檔案館中的吉光片羽，可以勾起美籍華人的悲淚歡歌。而現存的唐人街美籍華人文化，更多的是一種鏡像，重構了當年的舞臺劇和電影所產生的歷史煙雲。

不過，正如片中所說：電影就像人生，更像是人生的一個片斷，儘管問題重重，但正是銀幕上的人物，陪你走過了這段人生旅程。而《聲光轉逝》正是這段人生旅程的光輝縮影。

導演楊紫燁女士及其丈夫、本片出品人任國光先生，皆是生於香港的美籍華人。任國光先生曾于 1985 年至 1995 年間，主持三藩市唐人街上的世界戲院。他們見證了唐人街華語戲院的戲劇性變遷，更感同身受華人電影對唐人街華裔文化的潛移默化的影響。此紀錄片，可看作是對華語電影和華裔歷史的一次致敬。

聲光轉逝

A MOMENT IN TIME

影片製作人 | 履歷

ABOUT THE FILMMAKERS

楊紫燁 | 導演

楊紫燁 (Ruby Yang) 出生在香港，1977 年從香港移民到美國三藩市，先後取得繪畫和電影製作碩士學位。曾導演和剪輯多部亞裔美國人題材的影片和紀錄片，並獲得多個國際獎項，包括艾美獎 [Emmy Award] 等。其導演的《穎州的孩子》[The Blood of Yingzhou District] 獲得第 79 屆美國奧斯卡最佳紀錄短片獎 [Oscar Winner]。現居北京，拍攝製作紀錄片及計畫籌拍故事片。

楊紫燁導演與監製湯列倫先生于2003年創立倡愛文化傳播（其前身為中國預防愛滋病宣傳專案）。他們策劃製作的愛滋病相關紀錄片和公益廣告在中國的收視率高達5億多人次。楊紫燁執導的《穎州的孩子》[The Blood of Yingzhou District]於2007年2月獲得2006年度第79屆奧斯卡最佳紀錄短片獎。她于1997年導演的《風雨故園》[Citizen Hong Kong] 2000年執導的作品《中國一二》[China 21]都在港臺地區以及歐洲得到廣泛好評和傳播。

最新導演的 30 分鐘紀錄短片《彼岸浮生》[Tongzhi in Love]，描述了三個男同性戀者在北京的生活，試圖穿越當下中國身份認同的困境，反映了這一邊緣群體在浮華都市生活和中國傳統倫理價值之間面臨的衝突。該片在美國 2008 Silverdocs 紀錄片電影節及三藩市 Frameline32 同性戀電影節上首放，並且入圍了第 81 屆奧斯卡紀錄短片初選；2009 年獲得三藩市國際電影節紀錄短片金門獎 [Golden Gate Award]。

楊紫燁也曾在多部影片中擔任剪輯師，包括美籍華裔電影人陳沖執導並獲臺灣金馬獎7項大獎的《天浴》，以及陳沖進軍好萊塢的作品《紐約的秋天》。

楊紫燁還擔任比爾莫耶斯 (Bill Moyers) 製作的《成為美國人：華人的經歷》[Becoming American: The Chinese Experience]的系列剪輯。該系列紀錄片獲得4項艾美獎提名，2003年在PBS播出後獲得公眾極大關注。《紐約時報》評論稱“這是一套堪稱典範的紀錄片，幾乎每個環節都恰如其分”。

另外，楊紫燁剪輯的其他多部紀錄片，如《A.K.A.DON BONUS》、《黑豹黨——人民的權利》[ALL THE POWER OF THE PEOPLE! THE BLACK PANTHER PARTY AND BEYOND]等曾獲得艾美獎等多個國際級獎項。2000年楊紫燁和百度創辦人徐勇合作，編導剪輯90分鐘紀錄片《走進矽谷》，在中國播出後受到國家領導的重視。



導演 楊紫燁 和 出品人 任國光

任國光 | 出品人

著名電影、電視監製任國光先生出生于香港，八十年代初起在美國接受高等教育，先後獲取三藩市藝術學院電影碩士學位。1985年更創立屬於自己的影視製作公司，期間至1996年還擔任三藩市世界戲院總裁。曾任1987至1997、1999以及2000年三藩市國際電影節董事會成員。

任國光從八十年代至九十年代中期，致力推廣中、港、台電影在美國的公映，他同時為中國大陸電影在美的總發行人，大陸著名電影導演吳天明、陳凱歌、張藝謀、田壯壯、吳子牛、黃建新、張元以及香港著名電影導演吳宇森、徐克、王家衛、林嶺東等的電影，均通過任國光的努力後而得在三藩市國際電影節上與美國觀眾見面，為中美兩國的文化藝術交流不遺餘力。

1998年始，香港電影事業進入低潮，以致使北美的華語電影院經營倍受影響，而任國光經營的電影院也隨之而結業。但他並沒有放棄對電影事業的喜愛，任國光將五十多年來保留在三藩市世界電影院內的珍貴電影影片轉送給香港電影資料館，為保護人類的電影歷史文化做出了巨大的貢獻。

雖然沒有經營電影業發行，但任國光仍不放棄對影視藝術的追求。在1997年至今，由任國光所擔任監製的《風雨故園》[Citizen Hong Kong]、《中國一二》[China 21]等紀錄片，不但參加多項影展，並獲邀在歐美的公共電視頻道、香港等地播放，廣受海內外觀眾的好評。

《風雨故園》[Citizen Hong Kong]是在CPB美國公共廣播公司的贊助下拍攝而成，該紀錄片真實反映一九九七香港回歸前後香港年青人的心態。在全美二百四十七個公共電視臺播放，超過六百萬觀眾收看，並先後參加美國及歐洲多項影展。該影片目前已被美國多所大學和香港大學定為教科書及亞洲研究教材。

《中國一二》[China 21]是任國光在2001年擔任監製的另一紀錄片，該片內容真實反映了中國大陸改革開放二十年來，新一代年青人的心態以及城鄉不同地區中國家庭的面貌。該紀錄片在2002年五月的美國亞裔傳統月中，首度在全美公共電視臺播放，之後更獲邀參加香港及歐洲等地舉行的多項影展，深受各地觀眾的一致好評。

2007年至今，他致力於一部有關華人電影與唐人街的紀錄片《聲光轉逝》[A Moment in Time]，該紀錄片得到了香港藝術發展局與美國亞裔媒體中心（CAAM）的資助。

William Smock | 監製

William Smock 是《風雨故園》[*Citizen Hong Kong*]和《中國一二》[*China 21*]的執行製片人，負責影片的資金與公共宣傳。William Smock 製作與編輯了美國的特別節目 [*Isamu Noguchi: Stones and Paper*]，該節目在 1997 年開始播出，贏得了蒙特利爾電影藝術節最佳影像獎。最近，他撰寫並編輯了由美國公共電視臺資助的 Jed Riffe 的獨立影像節目 [*Who Owns the Past?*]，而他的書 [*The Bauhaus Ideal Then and Now*] 也剛剛面市。

Jon Herbst | 配樂

Jon Herbst 曾在波士頓的伯克利音樂學院主修電影和爵士樂。他在三藩市地區劇團彈奏爵士鋼琴，曾為 25 個電視節目和多部獲獎的影片作曲，包括 Rick Goldsmith 的 [*Tell the Truth and Run*] (Golden Spire Award)，Debra Chasnoff 的 [*Deadly Deception*] (Academy Award-winning documentary)，Toby McLeod 的 [*In the Light of Reverence*] (the POV documentary)，還有楊紫燁導演的《風雨故園》[*Citizen Hong Kong*]。

聲光轉逝

A MOMENT IN TIME

照片介紹 | CAPTIONS FOR STILLS

A Moment in Time 01



戲迷們在三藩市大明星劇院前等候
一部粵語電影的放映

(圖片/ Pamela Gentile)

A Moment in Time 02



出品人任國光正在歡迎一位長者觀看
一部經典粵語電影《紫釵記》

(圖片/ Pamela Gentile)

聲光轉逝
A MOMENT IN TIME

片尾 | END CREDITS

Directed by | 導演
Ruby Yang (楊紫燁)

Producer | 出品人
Lambert Yam (任國光)

Executive Producer | 監製
William Smock

Interviewees | 被訪問者

Larry Chin	Philip Choy
Amy Chung	Irene Dea Collier
(杜可風) Christopher Doyle	Norman Fong
Chuck Gee	Dr. William C. Hu
Dr. Alfred Lee	Jimmie Lee
David Lei	Andrew Leong
Marion Leong	Greg Li
Dr. Rolland Lowe	Bradford Lum
Vale	John Woo (吳宇森)
Cecilia Wong	Frank Yee

Photography | 攝影

Sam Fung Clarence Ting
K. C. Smith Mike Shen
(任國光) Lambert Yam Ruby Yang (楊紫燁)

Editors | 剪輯

Gary K.T. Wong (黃金濤) Ruby Yang (楊紫燁)

Music by | 音樂

Jon Herbst

Graphic & Animation | 動畫

Gary Wong (黃金濤) Frog Cui (崔慶軍)

Associate Editors | 初期剪輯

Paul Wang
Sharon Lu (盧思穎)

Assistant Editors | 剪輯助理

Ju Dan (鞠丹)
Henry H. S. Cheng

Production Assistants | 製片助理

Sean Frechette Kevin Sun Yang Yin Biao

Post-Production Assistant | 後期製片助理

Alexandra Mattholie

Post-Production Interns | 後期製片實習生

Celine Cheung Sara Hossaini

Subtitles | 字幕

Elizabeth Hesling

Colorist | 色彩技術

Ed Rudolph

Sound Mixer | 聲音合成

James LeBrecht

Sound Editor | 聲音剪輯

Patti Tauscher

Advisors | 顧問

Annie Cheng Gordon Chang
Rey Chow Him Mark Lai
Edith Kramer Peter Kwong
Law Kar Leung Ping-kwan
David Palumbo Liu

Thanks to | 鳴謝

Terence Chang Paul Fornoroff
Jerry Jew Stanley Lai
Amien Lau Jennie Lew
Gail Silva

Special Thanks to | 特別鳴謝

Bede Cheng Pam Gentile
Brian Lau Roger Lee
Will Luan Thomas Lennon

Baht Wo Association
Chinese Historical Society
Film Arts Foundation
Green String Chinese Opera Academy
Hong Kong Film Archive
Soo Yuen Benevolent Association
Wednesday Lunch Club

Film Sources Courtesy of | 電影資料提供

ATV Enterprises Ltd.
Celestial Pictures Ltd. China Film Archive
Hong Kong Film Archive Sil-Metropole Organisation Ltd.
Shim Shim Films Company Bede Cheng
Li Shek Hung Ng Boki
Cai Ming Ben Wong

Footages of “Ashes of Time” 《東邪西毒》 and “Fallen Angels” 《墮落天使》
provided through the courtesy of Block 2 Distribution

“Ashes of Time” 《東邪西毒》
1994 © Block 2 Pictures Inc. All Rights Reserved

“Fallen Angels” 《墮落天使》
1995 © Block 2 Pictures Inc. All Rights Reserved

Film Publicity Stills Courtesy of | 宣傳圖片提供
AMPAS Lambert Yam (任國光)

Posters Collection | 海報收集
Paul Fornoroff K.Bik Films

Photographs Courtesy of | 圖片提供
Eric Chan Christopher Doyle Jerry Jew
Jennifer Woodward Maderazo
Library of Congress Prints & Photographs Division
National Archives & Records Administration
San Francisco History Center, San Francisco Public Library

Additional Music | 其他音樂製作人
Kevin MacLeod
Brian Keane

Songs | 歌曲
“*Till the End of Time*” written by Buddy Kaye and Ted Mossman
Performed by Larry Ching, Forbidden City Records
Courtesy of Ben Fong-Torres

“*Break it Up*” written by Jeanne Vikki, Jimmie Thomas and N. Nathan
Performed by Googie Rene, Courtesy of Lynn Adajian
By arrangement with Nola Leone/Ace Music Services LLC

Funded in part by | 本片贊助基金由
California Council for the Humanities
National Endowment for the Arts
Creative Work Fund
Hong Kong Arts Development Council

In Association with | 合作機構
Center for Asian American Media and
Corporation for Public Broadcasting
Chinese Performing Arts Foundation

This program was produced by K.Bik Films,
which is solely responsible for its content.

Copyright © K.Bik Films 2009
K.Bik Films 版權所有 (2009)

Dedicated to everyone who loves movie.
謹以此片獻給所有喜愛電影的人



kbikfilms@yahoo.com

www.kbikfilms.com